

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 004
English Collection

智兰
吴文一
杨主编

我的左手旁边 是你的右手

Beside My Left Hand Is Your Right Hand

常青藤语言教学中心荣誉推荐
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

在爱情的世界里，
我一无所有，也一无所知；
在情感的小站里，
你是我的第一位乘客，
我愿陪你宠你，一生一世！



南京大学出版社

吴文智
杨一兰
主编

我的左手旁边
是你的右手

Beside My Left Hand Is Your Right Hand

常青藤语言教学中心荣誉推荐

图书在版编目(CIP)数据

我的左手旁边是你的右手: 汉英对照 / 吴文智, 杨一兰主编.
—南京: 南京大学出版社, 2011.12

(英文爱藏)

ISBN 978-7-305-09069-1

I. ①我… II. ①吴… ②杨… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②故事—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第240131号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出 版 人 左 健

书 名 我的左手旁边是你的右手

丛 书 名 英文爱藏

主 编 吴文智 杨一兰

责任编辑 王 丽

审读编辑 于晓静

照 排 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 17.75 字数 300千

版 次 2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷

印 数 12000

ISBN 978-7-305-09069-1

定 价 19.80元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com (市场部)

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

目录 *ontents*

Chapter 1



默然，相守

Silently Beside

只摘十个 The Rule of Ten2

佚名 / Anonymous

黄手帕 Going Home9

佚名 / Anonymous

玫瑰之约 Roses for Rose16

佚名 / Anonymous

一生之恋 Forever in Their Eyes22

佚名 / Anonymous

看不见的线 Love Is Just a Thread28

佚名 / Anonymous

月台的等待 Detour to Romance33

佚名 / Anonymous

丢掉爱的记分卡 The Scorecard41

佚名 / Anonymous

长途货车司机的临终遗言	A Trucker's Last Letter	48
-------------	-------------------------	----

鲁德·肯德尔 / Rud Kendall

38年的美丽早餐	Just Two for Breakfast	56
----------	------------------------	----

玛里琳·迈尔斯·斯拉德 / Marilyn Myers Slade

梦想之舟	Broken Promises	61
------	-----------------	----

佚名 / Anonymous

巴士上的乘客	The Bus Passenger	70
--------	-------------------	----

佚名 / Anonymous

Chapter 2



与子成说

With My Son, The Holy Spirit, I Say

爱走过风雨	Enduring Love	80
-------	---------------	----

佚名 / Anonymous

最后的告白	Words from the Heart	85
-------	----------------------	----

佚名 / Anonymous

蝶吻	Butterfly Kisses	91
----	------------------	----

佚名 / Anonymous

点滴使爱延续	The Best Kind of Love	96
--------	-----------------------	----

佚名 / Anonymous

目录 *ontents*

执子之手，与子偕老 A Gentle Caress	104
达芙娜·勒南 / Daphna Renan	
迟来的婚礼 Letter in the Wallet	110
佚名 / Anonymous	
圣诞节女友 Story of Regret	120
佚名 / Anonymous	
爱是陪伴 If Only I Had Known... ..	128
佚名 / Anonymous	
红苹果奇缘 Hungry for Your Love	133
赫尔曼与罗玛·罗森布拉特 / Herman and Roma Rosenblat	
真正的浪漫 Test of True Love	141
佚名 / Anonymous	
爱无处不在 How to Find True Love	147
佚名 / Anonymous	
艺术之眼 Visions of Art	158
珍妮·纳普 / Jeanne Knapé	

Chapter

3



两个人的旅程

My Journey with You

米饭布丁 Rice Pudding164

佚名 / Anonymous

妻子不在家 My Wife Is Not at Home172

佚名 / Anonymous

不合身的婚纱带来的称心爱人 The Blessed Dress179

桑迪·威廉斯·德里弗 / Sandy Williams Driver

暖暖的河流 Warm River186

厄斯金·考德威尔 / Erskine Caldwell

壁橱里的秘密 The 175-Dollar Bill209

佚名 / Anonymous

红玫瑰的考验 Appointment with Love218

佚名 / Anonymous

爱的救生绳 Homemaking225

佚名 / Anonymous

半生的误会 Salty Coffee231

佚名 / Anonymous

高尔夫罗曼史 Golf Course Romance236

佚名 / Anonymous

目录 *ontents*

蹉跎的爱	Waiting for Love	244
------	------------------	-------	-----

佚名 / Anonymous

生日夏威夷	Life's Little Wonders	248
-------	-----------------------	-------	-----

曼迪 / Mandy

在树林里	In the Wood	253
------	-------------	-------	-----

居伊·德·莫泊桑 / Guy de Maupassant

Silently, but Love

默然，相守

1

最幸福的爱情，
就是当两个人已经老去，
还可以手拉着手，肩并着肩，
坐在长椅上，
慢慢聊那些不起眼的往事。

只摘十个

The Rule of Ten

✿ 佚名 / Anonymous

Love and habit had brought the old man to the row of strawberries that grew along the south side of the small cottage he had called home for more than thirty years. The mid-morning May sun had warmed him as he worked to rid the plants of weeds and now he was feeling the effects of having stooped too long and felt the thirst that only a large tumbler of ice tea would quench.

tumbler ['tʌmblə] n.

平底无脚酒杯；一杯的容量

The house was still cool and quiet as he found his favorite glass and poured the tea he would carry to his usual resting spot outside. The old glider squeaked and sagged as it accepted his weight. Warm spring winds wafted across his weathered face carrying the aroma of blooming lilacs and honeysuckle. He felt the coolness of the glass in his hand and

squeak [skwik] v.

吱吱叫；嘎吱嘎吱响

closed his eyes to shut off all the visual senses that would disturb the sounds and smells of spring. He let his mind shuffle through the pages of his memory until it came to a stop on a page that he enjoyed the most. Countless spring days had been spent in this glider when his wife was still here and still sharing the **ritual** of the rule of ten.

He remembered how she had cajoled him into planting the strawberries when they had first bought the small house that was to be their home. She had promised to tend them and always make sure they were well cared for but she never did. The old man just accepted the care of the strawberries as one more duty he was to perform. Even after his wife had passed away he kept the little patch, as though she were still alive and still sitting at his side. Each evening she would take a small container to pick only the ten best berries from the vines. They would sit together in that old **glider** and talk of the day's events. There was seldom anything special to fill their conversation, just the easy **banter** that passed between two people who had become very good and old friends. And so much more. When he asked her why she picked only ten strawberries she would answer that it just seemed right to her and the old man accepted her answer as though it could only be the right one. He had grown used to her **quirkiness** and, in fact, he had been fond of it.

The hushed voices of excited children invaded his reverie. "Look at all the strawberries," said the one voice. The old man lifted himself from the glider and hurried towards the

★ 单词记忆

ritual ['ritʃuəl] n.

仪式；惯例；礼制

glider ['glɑɪdə] n.

滑翔机；滑翔员；吊椅

banter ['bæntə] n.

(善意的)取笑，戏谑，逗弄

quirkiness

['kwɜːkɪnis] n.

诡诈；离奇；突变

单词速记营 ★

gruff [grʌf] adj.
粗暴的；脾气坏的；
粗哑

单词速记营 ★

perplexed
[pə'plekst] adj.
困惑的；不知所措的

单词速记营 ★

pluck [plʌk] v.
摘；拔

单词速记营 ★

anniversary
[ˌænɪvə'səri] n. 周
年纪念；周年纪念日

sound of voice. When he turned the corner he bellowed, in his best **gruff** voice, "The rule is ten!" The startled boys were frozen with fear and momentarily afraid to speak. "Are these strawberries yours, mister?" asked the older looking boy.

"They are, and you and your friends there can take ten of the best ones but only ten." The boys seemed **perplexed** and asked the old man why just ten. "Because it's the only way they've ever been picked."

"Ten each?" asked the boy. The old man nodded his head yes and the boys fell to the ground eagerly picking and counting the strawberries as they **plucked** them from the vines. When they had their ten they ran off laughing and thanking the old man. "Can we come back tomorrow?" Again the old man nodded yes. "But remember the rule is ten!" He watched until the boys were out of sight. As he made his way back to the inside of the house the old man wondered if the children had thought the house was vacant. He convinced himself they probably didn't think anyone lived here. The irony was they were more right than they knew.

He listened to the quiet hum of the window fan and felt the still cool morning air that filled the bedroom. The studio picture of him and his wife on their silver **anniversary** made him wince as he thought of her absence. "I'm still here sweetheart and I still miss you." He said aloud as he stretched back on to the bed and quickly drifted into sleep.

Did the boys return the next day and honor the rule of ten? Write your own ending dear reader. Because on the eve

of the old man's golden anniversary to the only woman he ever knew or loved, with the quiet hum of the fan and the still cool morning air of early spring touching his face, the old man went to sleep... Forever.



爱和习惯带着这位老人来到那片草莓前。那片草莓就沿着他的小屋的南边生长着。他已在这间小茅屋里生活了30多年，这里就是他的家。5月早上的太阳温暖地照在他的身上，他正在为草莓除草。5月上午的太阳照得人暖融融的。此时因为弯腰时间太长，他感到又累又渴，只有一大杯冰茶才能消止。

老人找出自己最心爱的杯子，倒上茶，来到外面他经常休息的地方时，屋里还是很凉爽、很安静。当他坐上那张破旧的摇椅时，椅子吱吱地响着，下垂出很大的弧度。暖融融的春风带着盛开的丁香和忍冬的花香，吹过他沧桑的面庞。他感觉手中玻璃杯的凉爽，慢慢地闭上眼睛，切断了一切可能扰乱春天的声音和气息的视觉景象。他任由自己的思绪穿过记忆的一页又一页，最后在他最想停留的那一页止步。就这样，他穿越了无数个春日来到这里。那时他的妻子还在这里，还和他一起分享着十的规则。

他清楚地记得，当他们最初买下这间屋安家的时候，她是怎样用甜言蜜语哄骗他种下这片草莓的。她曾许下诺言要照管它们，一定会时常给予它们照料，但是她从来没做到过。老人就只把照料草莓当作是另一项自己必须要履行的责任。即便在妻子去世之后，他还留着这片草莓，就好像妻子还活着，还坐在自己身

边一样。每个傍晚，妻子都会拿着一只小竹篮去摘10个最好的草莓。然后他们会一起坐在那张旧摇椅上，聊着白天的事情。他们的交谈中很少有什么特别的内容，只是要好的两个老朋友间随意地说笑而已。当他询问她为什么每次都只摘10个草莓时，她回答说对她来说10个刚好合适。老人接受了她的回答，就好像只有这样的回答才是正确的。他已经习惯了她的怪异，事实上，也早已喜欢上了。

他的思绪被兴奋的孩子们压低嗓门的说话声打断。“快看那些草莓。”有一个声音说。当他转过拐角时，就用最粗暴的声音怒吼到：“只许摘10个！”受到惊吓的孩子们都怔住了，一时间谁也不敢做声。看上去年长的一个男孩问道：“先生，这些草莓是您的吗？”

“对。你和你的这些朋友可以摘10个最好的，但是只能摘10个。”孩子们感到非常不解，便问老人只能摘10个的原因是什么。

“因为它们一直都是这样摘的。”

“我们每个人都能摘10个吗？”小男孩问道。老人点头表示赞同。孩子们急忙俯身一边挑选着，一边数着采摘的草莓数。当他们采摘完10个，谢过老人后就笑着跑开了。“明天我们还能来摘吗？”老人再次点点头，“但是记住，只能摘10个！”他望着孩子们的身影消失在视野中。在回屋的路上他猜想着，是不是那些孩子们以为这房子是空的。他对自己的猜测深信不疑，这些孩子可能认为这里没人居住。可笑的是，这些孩子们真的猜对了。

他听着排风扇微弱的嗡嗡声，感觉到卧室的空气还有些凉爽。当他想到妻子的离去时，他与妻子银婚纪念日的照片使他感到心酸。他大声地说，“亲爱的，我依然在这里，依旧想念你。”他伸直脊背躺在床上，很快就沉睡过去。

第二天孩子们来了吗？他们有没有遵守“只能摘10个”的规矩